

ملاحظات على :

المصطلحات التعليمية والنفسية

بقلم :

الدكتور حمدي أبو الفتوح عطيفة

كلية التربية - جامعة المنصورة



ملاحظات على المصطلحات التعليمية والنفسية

بقلم : الدكتور حمدي أبو الفتوح عطيفة

كلية التربية - جامعة المنصورة

تلقيت بمزيد من الامتنان خطابكم المؤرخ في 28 - 4 - 1980 المرفق معه الجزء 3 من المجلد 17 من النسان العربي وذلك بهدف ابداء الرأي في المشروع المتعلق باختصاصي من حيث شموله على المصطلحات المتصلة بالجال ، وعدم اشماله على مصطلحات خارجة عن الاختصاص ، ومن حيث موافقة المقابل العربي لما نستعمله فعلا في عملنا .

هذا وقد قمت بتفحص الجزء 3 من المجلد 17 ولكنني لم أجده يشتمل على مصطلحات تربوية - وهي التي تتصل بمجال تخصصي الا أنني قد تمكنت من استعارة الجزء الثاني من المجلد السادس عشر من أحد الزملاء وقد قمت بتفحصه حيث وجدت به قائمتين أحدهما للمصطلحات التعليمية أعدما الاستاذ الدكتور / المنجي الصيادي وتقع في الصفحات من 154 الى 201 والثانية لمصطلحات القياس النفسي للاستاذ الدكتور عبد الرحمن عيسوي وتقع في الصفحات من 437 الى 442 .

وأود أن أنوه هنا بالحقبة التي أعد بها الاستاذ الدكتور عبد الرحمن عيسوي قائمة مصطلحات القياس النفسي كما أود أن أشيد بالجهد الذي بذله الاستاذ الدكتور / المنجي الصيادي في اعداد قائمة المصطلحات التعليمية الا أنني أود أن أبدي بعض الملاحظات حول هذه القائمة وخصوصا فيما يتعلق بالكلمات الانجليزية ومقابلاتها العربية حيث أنه لا دراية لي باللغة الفرنسية ؟ -

أولا : - تشمل هذه القائمة على العديد من الكلمات التي يمكن للقارئ أن يجدها بسهولة في أي قاموس عامي حيث أنها لا تدخل ضمن إطار المصطلحات الفنية التي تستخدم في مجالات التربية المختلفة وانما تستخدم في أي مجال من مجالات الدراسة الأخرى فضلا عن استخدامها في الكتابات والناقشات غير التخصصية . وحتى هذه الكلمات العامة لم يوضح لها الاستاذ الدكتور / المنجي الصيادي الا استخداما واحدا في الوقت الذي يكون لها فيه أكثر من استخدام .

ثانيا : - على الرغم من عدم فنية بعض الكلمات المذكورة في قائمة الدكتور الصيادي فقد وجدنا أيضا ان الترجمة المعطاة لهذه الكلمات غير دقيقة في بعض الاحيان الامر الذي وجدنا معه لزاما علينا تصحيح ما أمكن الاستدلال على معناه الصحيح مع ذكر الاستخدامات المتعددة للكلمة - ان وجدت بايجاز وترك ما هو صحيح كما هو .

ثالثا : - تشمل القائمة أيضا العديد من التعبيرات الفنية وغير الفنية التي كانت مقابلاتها العربية غير دقيقة أو أنها نفسها - أي التعبيرات - لم تكن دقيقة من حيث تركيبها أو الكلمات المتضمنة فيها وكاملة لذلك يمكن أن تكون shat circuit التي توجد في ص 160 تحت رقم 201 حيث أن الشائع في الاستخدام هو closed circuit ، وأيضا techniques of sampling المذكورة في ص 197 تحت رقم 1605 والتي ترجمها الدكتور الصيادي إلى تقنيات وضع العينة حيث أنه لا التعبير دقيقا ولا الترجمة العربية نفسها دقيقة وصحة مثل هذا التعبير هي techniques of sampling وتعني أساليب اختيار العينة . وتوجد العديد من هذه الأمثلة في مرفق (1) .

رابعا : - في بعض الأحيان كانت توجد ترجمات عربية صحيحة لكلمات انجليزية لا تنطبق عليها هذه الترجمة ويرجع السبب في ذلك من وجهة نظري - إلا أن الدكتور الصيادي كان يتخير المقابل الصحيح للكلمة الفرنسية ثم يحاول اختيار كلمة انجليزية تتفق مع المقابلين العربي والانجليزي مما ينتج عنه بعض الأخطاء في اختيار الكلمة الانجليزية والمثال التالي توضيح لذلك .

رقم الصفحة	رقم الكلمة	فرنسي	انجليزي	المقابل العربي
158	171	cadre	staff	اطار - ملاك

وبالبحث عن المقابل الانجليزي لكلمة اطار أو ملاك في الترواميس وجدان هذا المقابل هو cadre وليس staff

على أية حال وجدت لزاما على اعداد قائمة بهذه التصحيحات أو التعديلات (أنظر مرفق 1) وذلك لتدارك عدم الدقة في الترجمة أو في كتابة التعبيرات الانجليزية أو في كلاهما لمحاولة تدارك مثل ذلك الامر حيث ان القارئ، عادة ما يقرأ مثل هذه القوائم على أساس أنها معدة بواسطة أناس لا يخطئون - والكمال لله وحده - وبالتالي فإنه لا يحاول الرجوع إلى أكثر من مصدر للتأكد من صحة الترجمة المذكورة .

خامسا : - في أثناء تصفحي للقائمة أيضا وجدت بعض الكلمات أو المصطلحات أو التغييرات غير المألوفة في اللغة الانجليزية ان لم تكن تبدو غريبة من حيث عدم وجودها في اللغة الانجليزية أو غرابية تركيبها في حالة التعبيرات . وقد وجدت لزاما على أن أشير إلى أمثلة لهذه الكلمات والمصطلحات والتعبيرات كما هو موضح في مرفق (2) .

وقد تصدت بذلك تقديم المصطلحات للقراء في أدق صورة ممكنة وبأكثر درجة ممكنة من الموضوعية . وعذا لا يقلل بالطبع من الجهد الكبير الذي بذله الاستاذ الدكتور المنجي الصيادي الذي ندعو الله له أن يوفقه لزيد من العمل الجاد لخدمة الباحثين العرب . وعلى الله قصد السبيل .

وقد حاولت من جانبي اعداد قائمة بالمصطلحات الفنية المكتوبة بالانجليزية ومقابلاتها العربية وكذلك معناها الذي تستخدم به في مجالات التربية . وقد بدأت بالمصطلحات التي تبدأ بحرف A كما هو موضح في مرفق 3 واعتمدت في الأساس على القاموس التالي : Page, Terry G. & Thomas, JB with M : Marshall AR, International Dictionary of Education, Pitman 1977 and 1979.

أما في الترجمة العربية فقد اعتمدت أساسا على قاموس المورد وكذا معجم المصطلحات العلمية الذي جمعه وعربه عبد العزيز محمود . ومحمود عبد الرحمن البرعي ، وحسن محمد ربحان .

تعديل لترجمة بعض الكلمات والمصطلحات التعليمية
المذكورة في اللسان العربي • المجلد السادس عشر (الجزء
الثاني) والمعدة بواسطة دكتور (الفجى الصيادي)

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	للترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
154	3	absurdity	محال	سخف • شيء سخيف أو مناف للعقل
154	4	access	نوبة	حرية الوصول الى شيء أو الاقتراب منه • نوبة
154	5	pronounced	بباز	واضح • صريح • قاطع • حازم
155	24	adequation adequacy or adoquatness والاصح	مطابقة	كفاية أو وفاء بالمراد
155	27	applicated applied والاصح	أجري	أجري
155		additive	ضم مضموم	جمعي - اضافي
155	33	skill, ability	مهارة	مهارة - skill مقدرة - ability
155	34	adult	كهل	بالغ - راشد
155	41	construction	احكام	بنية • تركيب
155	44	agreeable	ملائم ، رائق	مقبول • سائخ • متناغم أو منسجم مع
156	64	animation	تنشيط	تنشيط - الرسوم المتحركة

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
156	67	dependant	فرعي	متوقف على تابع • عالية
156	80	appurtenance	انتساب	حق أو امتياز فرعي (كحق الطريق) والمرور اللاحقة ، الملحق شيء تابع لشيء آخر •
156	84	adduction of	إضافة	إيراد (دليل) - تقريب نحو المحور نتاج وبخاصة شراب حلو
156	85	to apprehend	فطن	يعتقل - يعي - يدرك يفهم
156	88	associate learning	التعلم المشترك	التعلم المرافق • التعلم المساعد
157	95	learning by insight	التعلم بالملاحظة	التعلم بالاستبصار
157	98	approach	المام	مدخل - طريقة لفهم موضوع ما
157	99	approach of problems والاصح approach to the problem	المام بالتصايا	مدخل دراسة المشكلة
157	100	approach of analysis's method والاصح approach to the method of analysis.	المام بطريقة التحليل	مدخل لطريقة التحليل
157	101	methodological approach	المام منهجي	مدخل منهجي
157	102	statistical approach	المام احصائي	
157	103	deep	متمسق	مدخل احصائي

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة او المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
157	104	aptitude	استعداد ، مؤهل	استعداد • اهلية • قابلية
158	148	bench	مقعد	بنك: مقعد طويل لشخصين أو أكثر • منضدة عرض
169	171	Staff	أطيار - ملاك	هيئة • هيئة أساتذة • سارية
159	186	Intercepting	التقاط	اعتراض • حصر
159	188	affective avoidance	قصور وجداني	تفاد أو ابطال وجداني
159	193	imperative category	صنف قائم بذاته	فئة أساسية
159	197	centration X centralization والاصح	محورة	محورة • مركزة • تركز
160	205	division	دائرة	تقسيم • توزيع • قسم • جزء شعبة • فئة
160	207	snut circuit X والاصح closed circuit	دائرة مغلقة	دائرة مغلقة
160	208	T.V. shut circuit X والاصح T.V. closed circuit	دائرة تليفزيونية مغلقة	دائرة تليفزيونية مغلقة
160	214	classification	ترتيب	تصنيف • توبيب

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
	219	Cleavage	حاجز	شق • انشقاق • انقسام تفلق • انقسام البيضة الكلي أو الجزئي الى خلايا أصفر
160	220	partitioning	فصل	تقسيم • تجزئية
160	221	codage coding والاصح	ترتيب	تنظيم في مدونة • صياغة في رموز شفرية
160	223	code	ترتيبات	المدونة • مجموعة قوانين • شفرة ينظم في مدونة • يصوغ في رموز شفرية
160	226	codification	تقنين	تجميع القوانين وتنسيقها • تنظيم تصنيف
161	238	collection	تجميع	مجموعة
161	239	to collect	جمع	يجمع • يتجمع • يتراكم
161	242	Secondary school	ثانوية	المدرسة أو المرحلة الثانوية
161	243	Colloquy	ندوة	حديث • مكالمة
161	244	combination	توافق	اتحاد • مجموعة مؤلفة • توحيد • ضم • تركيب • توافقية
161	245	combinatorial X والاصح combined	توافقي	موحدة • مركبة • موافقة

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
161	234	Compensatorial X والاصح compensational أو copensative أو compensatory	تعويض	تعويضي
161	255	complementary	تكاملية	متمم • متتام
161	258	component	تركيبية	عنصر أو جزء أساسي مركب • مكون
161	260	comprehension	فهم	فهم • استيعاب • ادراك
161	263	review	بيان	بيان استعراض • فحص • يراجع
161	264	cumulative review	بيان اكمامي	استعراض تراكمي أو تجميعي
161	272	concourse	مناظرة • مسابفة	التقاء • احتشاء • حشد من الناس
161	275	to condition	شرط	يكيف • يقرر • يحدد • يتحكم في يجمله في حالة جيدة • يشترط •
162	276	therapeutic conditioning	علاج مشروط	التكييف أو الاشرط العلاجي
162	277	conduct	سيرة	سلوك • تصرف • يسلك • يتصرف • يدير
162	281	Configuration	ترتيب تشكيل	شكل • صورة • هيئة • مجموعة نجوم
162	282	spatial configuration	تشكيل فضائي	الوضع النسبي للاجرام السماوية

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
162	295	order	تعليمات	أمر • ترتيب • حالة • يصدر أوامر.
162	296	peculiar order	تعليمات معنية	ترتيب مميز أو فريد
162	306	contrained X constrained والاصح	ملزم	مكروه • مقيد
162	308	constraint of learning	الزام التعلم	الاجبار على التعلم
162	309	controlling	مراقبة	مراقبة • التحكم في
162	310	conrolling of signification	مراقبة الدلالة	للتحكم في مستوى الدلالة
163	322	correlation item-test item-test والاصح correlation	الارتباط بين السوائل والرائز	الارتباط بين الاسئلة المفردة والرائز ككل
163	323	no correlation	ارتباط لاغ	لا ارتباط ولا علاقة
163	328	quotation	ترقيم	اقتباس
163	329	to quote	رقم	يقتبس • يستشهد
163	330	to quote the prototole ?	رقم الاجوبة	يستشهد بالاتفاقيات الدولية
163	331	quota	رقم	كوتا • نصيب • حصة نسبية

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
163	346	Standard of conduct	معيار السيرة	معيار أو مستوى السلوك
163	347	standard of valuation standard of evaluation	معيار التقييم	معيار التقويم
164	348	standard of achievement	معيار التوفيق أو التحقيق	مستوى التصحيح أو الانجاز
164	350	critic	نقد	النقاد
164	355	curiosity	تطلع	فضول - حب استطلاع
164	356	course	مرحلة	مقرر تعليمي
164	368	to decode	كشف عن	يحل الشفرة
165	392	punishable	منجى	عرضة أو مستحق للعقاب
166	425	unvalorized	فاقد القيمة	غير مثبت (مثلا أسعار السلع)
166	437	dichotomy	انقسام	انقسام القسمين أو طبقتين أو مجموعتين تفرع ثنائى الشعب
168	503	beginning of grid	شبكة أولية	بداية شبكة
168	507	type difference	فاروق نموذجي	فاروق نوعي (أى يرجع الى النوع)

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة او المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
168	509	at random sample والاصح random sample	عينة عشوائية	عينة عشوائية
168	511	representative sample	عينة مجسدة	عينة ممثلة
168	516	normal school	مدرسة الترشيح	مدرسة تعادل المدرسة الثانوية حاليا ظهرت في القرن التاسع عشر في اوربا والولايات المتحدة الامريكية بهدف اعداد مدرس التعليم الابتدائي بعد اعطائهم مقررات قصيرة تركز على مشكلات المهنة
168	517	parallel school	مدرسة مناقشة	مدرسة متوازية (تخطيط من المدارس الخاصة الحكومية في الولايات المتحدة)
168	526	effective	عدد التلاميذ	فعال • مؤثر
168	527	effect	مفعول	نتيجة • اثر • تاثير • مفعول
168	528	simultaneous effect	مفعول متزامن	تأثير متزامن
168	530	elaboration	تصنيف	توسع • اتقان • تطوير
168	532	element of contents elements of content والاصح	عناصر المضمون	عناصر المضمون
168	535	elaborated	مصنف	محكم • متقن • مدروس
169	539	emission	حصة اذاعية	اصدار • انبعاث

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
169	541	emission of television والاصح televisual transmission	حصة تلفزيونية	ارسال تلفزيوني
169	547	staffer	مؤطر	عضو في هيئة ما وبخاصة مخبر او محرر في جريدة
169	565	taught X والاصح taught.	متعلم	مدرسه
169	569	engaged	تعليم افراني	متورط . مرتبط بـ
170	593	test-structure	اختبار بنائي	بنية الاختبار
170	594	test testimony	اختبار شاهد	بينة او دليل الاختبار
170	596	personal equation	معادلة المصححين الشخصية	موازنة اثر العوامل الذاتية بين المصححين
170	603	instrumental equipment	تجهيز بالادوات	تجهيزات او معدات واسطوية
171	608	Outline	رسم كفافي	رسم كفافي . يخطط . تمهيدي . موجز
171	610	establishment	مؤسسة تعليمية	مؤسسة . مجموعة قوانين
171	626	to involve والاصح to evolve	تطرر	يستخرج . ينشئ . يطور . يتطور
171	642	pilote experience	خبرة رائدة	تجربة استطلاعية

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح للترجمة
171	643	First-hand experience	خبرة علمية	خبرة مستقاة من المصدر الأول مباشرة
172	645	experimentalist	مجرب	تجريبي • عالم يقوم بتجارب علمية
172	646	experimentalist-subject X experimental-subject. والاصح	للمجرب والفرد	مادة تجريبية
172	660	plastic expression	تعبير لدائني	تعبير مبدع
172	663	exteriorization	انبساط	الخارجانية أو الظاهرانية كون الشيء خارجيا أو ظاهريا
172	664	to exteriorize	انبسط	يجسد • يعتبر (الدين .. الخ) وكأنه مجرد مظاهر خارجية
172	675	pencil	حزمة	حزمة • قلم رصاص
173	696	finished	متقن	منجز • مكمل
173	704	fog	ظلاله	ضباب • تشوش • ارتباك
173	711	format	حجم	حجم • بنية • تصميم • قطع الكتاب • وشكله العام •
173	713	formative	تأهيلي	تقويمي • ذو أثر فعال في الكوئين
174	743	frustrating X frustrating والاصح	كأبت	محبط • مثبت للهمة

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
174	744	frustration	كبت	احباط • تثبيط • فشل
174	751	gesture	حركة	ايماء • يوحى
175	768	Handicapped والاصح Handicaped	معوق	معوق
175	789	no hypothesis X والاصح null hypothesis	فرضية لاغية	فرض صفري
175	791	identification	مويه	مماثلة • مطابقة
175	792	To identify	قمص	يمائل أو يطابق
175	799	impact	تصادم	تصادم • اثر تاثير
176	801	imponderable	طاري	لا موزون • غير قابل للوزن بدقة
176	805	inadequate	غير مطابق	غير ملائم • غير واف
176	806	inedequation والاصح inadequateness أو inedequacy	سوء التطابق	عدم الملاءمة • عدم الوفاء بالمراد
176	830	infrastructure	بنية تحتية	أس أو أساس
177	838	injection	دفق	ادخال • حقن • زرق

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة او المصطلح	الترجمة للمذكورة	تصحيح الترجمة
177	840	no securized X insecured والاصح	غير مطمئن	غير مطمئن . غير آمن
177	841	no securized X insecurity	اضطراب	اضطراب . عدم الاطمئنان
177	849	institution	آلة للبحث	مؤسسة - عرف . عادة . أداة البحث
177	852	instrument of		
177	854	investigation instrumental	آلي	مساعد . مفيد وسيلى . وسطى
177	855	deficiency of motivation	نقص في الترتيب	نقص في الدافعية
177	861	intellectual	فكرى	فكرى . عقلى . عقلانى
178	871	interference	بين المجموعة	تداخل - تشوش
178	873	interiorization X interior والاصح	استقطان	داخلى - أساسى . باطنى - داخلية
178	885	interview	استجواب	مقابلة
178	886	intonation	تنقيص	تنعيم - تجويد
178	890	insight	حس	تبصر - نفاذ البصيرة
178	891	inventory	جرد	قائمة جرد - قائمة بالصفات والقدرات (تستخدم لتقدير الخصائص والبراعات الشخصية)

رقم الكلمة	رقم الصفحة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة للمذكورة	تصحيح الترجمة
178	896	investment	رصيد	تثمير • توظيف رأس مال
178	897	item	سؤال	بند • مفردة
178	898	itinerary	منهج	حظ الرحلة أو التصميم الموضوع الرحلة يوميات الرحلة • دليل الرحالة أو السائح
178	899	mark	علامة	علامة • علامة مدرسية (لبيان مدى نجاح الطالب في التحصيل)
178	904	juvenile	فتوى	حدث • احداثى • (خاص بالاحداث أو اليافعين)
178	905	kernel	وحدة كرنال	انواة • جوهر الشيء أو لبابه
179	909	language	كلام	لغة
179	918	reading-distracton	المطالمة للتسلية	تشقت الذهن اثناء القراءة
179	921	reading of pastime والاصح pastime reading	المطالمة لتقضية الوقت	المطالمة لتقضية الوقت
179	924	legibility	قابل للقراءة	وضوح • مقروئية
179	926	linguistics	اللسنية	علم اللغة
179	933	leisure	تفرغ	فراغ • خلو من العمل

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
179	934	longitudinal	مستطيل	طولى . طولانى (موضوع او ممتد بالطول)
179	936	state secondary school	ثانوية	مدرسة ثانوية حكومية او رسمية
179	937	pupil in a lycée	تلميذ بالثانوية	تلميذ باللسيه (الثانوية الفرنسية)
180	944	malformed	سوء التشكيل	مشوه . شائه
180	945	management	ممارسة	ادارة
180	946	manipulable	يعالج يدويا	قابل للمعالجة اليدوية
180	958	subject	مادة	مادة - مفحوص
180	965	mechanicalism mechanism والاصح (وذلك كما هو واضح في الكلمة الفرنسية المقابلة	جهاز	ميكانيزم . تقنية . الالات الآلية (طبقة تركيب الاجزاء، في آلة ما او في نسء يشبهها)
180	966	mechanism of valuation X والاصح mechanisms of valuation	جهاز للتقييم	ميكانيزم التقييم (مجموعة العمليات الاساسية المنظمة في عملية التقييم
180	967	Mechanicalism of fundamental operations X والاصح mechanisms of fundamental of operations.	جهاز للمليات الاساسية	ميكانيزمات المليات الاساسية
180	968	median	متوسط	وسيط

رقم الصفحة	رقم للكلمة	الكلمة أو المصطلح	رقم الترجمة	تصحيح الترجمة
180	974	mensurable	مقاس	قابل للقياس
181	990	method of exhaustion	طريقة الاستقصاء	طريقة المعالجة الكلية (أو معالجة الموضوع معالجة كاملة)
181	1005	to sift	ضبط	يتخير • يحص
181	1009	micro-sequence	لقطة مصفرة	سلسلة مصفرة
181	1012	mimicry	ايمياء	التفكر البيني شبه سطحي بين متقصر وآخر أو بينه وبين الاشياء الطبيعية التي يحيا وسطها (ابتغاء التخفي أو الحماية للذاتية الخ)
181	1016	Sifting	ضبط	تمحيص
181	1017	mixage والاصح mixing	مزج	مزج
181	1018	mixed	مزدوج	ممزوج • مختلط
182	1020	source	دافع	منبع • مصدر • اصل
182	1030	monography والاصح monograph	دراسة وصفية	دراسة : رسالة علمية في حقل ضيق من حقول المعرفة • فعالة عن شيء مفرد •

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
182	1033	Staging	تركيب	سقالات • الارتجال في مركبة سفر • الاخراج المسرحي
182	1035	word-key key word	كلمة مفتاحية	كلمة مفتاحية
182	1059	multimedia	متعدد الابلاغ	متعددة الوسائط
183	1062	musiotherapy X musical therapy	العلاج بالموسيقى	العلاج بالموسيقى
183	1065	mythotherapy X mythical therapy	العلاج بالاساطير	العلاج بالاساطير
183	1080	student at an Ecole normale	ترشيحي	طالب باحدي كليات اعداد المعلم الفرنسية
183	1081	normalization	تنسيق	السواء : الحالة السوية
183	1083	norm	نسق	معييار
184	1097	objective	هدف	هدف • موضوعي
184	1104	assignment	هدف محدد	مهمة • واجب محدد • درس مفروض على الطالب
184	1109	object	موضوع	شيء • شيء مدرك بالحواس • موضع (مثلا)

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	للترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
184	1114	oculat-motor والاصح oculomotor	بصري حركي	محرك للعين • حرك عيني
184	1115	operative	عامل	فعال • مؤثر
184	1119	operational	عاملى	اجرائى
185	1144	passation of tests to pass the examination والاصح passing the examination	اجراء الاختبارات	يجتاز الامتحان بنجاح او اجتاز الامتحان
185	1157	reflexive thinking	قرو	تفكير انعكاسى
185	1161	improving	اتقان	تحسين
185	1162	to improve	اتقن	يحسن
185	1163	performance	نتيجة	اداء - انجاز
185	1164	total performance	نتيجة شاملة	الاداء الكلي
185	1165	postschool X والاصح postschool	بعد المدرسة	بعد المدرسة
186	1184	sentence-key والاصح kev sentence	جملة مفتاحية	جملة مفتاحية
186	1195	stage	لكح	درجة • مرحلة

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	المذكورة للترجمة	تصحيح الترجمة
186	1200	polyvalence	تعدد القدرات	تعدد التكافؤ . تعدد القوى
186	1201	polyvalent	متعدد القدرات	متعدد التكافؤ . متعدد القوى
186	1202	pendering	مرجح	التفكير مليا . التأمل
187	1217	pre-investigation	بحث سابق	دراسة قبلية
187	1218	pre-standardization	معايرة سابقة	معايرة قبلية . تقنين قبلي
187	1219	pre-standardization of tests.	معايرة سابقة للاختبارات	معايرة قبلية . تقنين قبلي
187	1220	pre-study	دراسة سابقة	دراسة قبلية
187	1221	pre-experience	تجربة قبلية	تجربة قبلية
187	1224	pre-operative X والاصح pre-operational	قبل الفعال	ما قبل الاجرائية وتستخدم في نظرية بياجيه لتشير الى المرحلة قبل الاجرائية . وتمتد من سن 7 الى 11
187	1236	pre-test	رائز سابق	الختبار قبلي
187	1238	prevision	تقدير	بصيرة . معرفة سابقة . حسن باطني
187	1239	previsional	تقديري	بصيري

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
188	1242	hold	لتطة	نهم • ادراك • يعتقد ان
188	1244	hold of view X to hold the view that والاصح	للتقاط للمناظر	يعتقد ان ،،،،، او يؤمن ان ،،،،،
188	1247	problematic	مسالية	مشكل
188	1249	proceeding	وسيلة	نشوء • متابعة • مباشرة • لكمال
188	1250	process	سير	عملية
188	1251	process of formation	سير للتاميل	عملية التكوين
188	1252	process of motivation	سير الترغيب	عملية الترغيب
188	1253	by degrees	علي درجات	تدرجيا
188	1263	profile type X typical profile وصحتها	جانبيهة نموذجية	جانبيهة نموذجية
188	1268	progression	تدرج	تقدم • توال • تعاقب
188	1269	methodological progression.	تدرج منهجي	تقدم او تتابع منهجي منظم
188	1270	structured progression	تدرج مهيو	تعاقب او تتابع بنائي
189	1277	projected X project وصحتها	مصمم	مصمم • خطة • مشروع

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
189	1278	to project	صمم	يصمم . يسقط
189	1284	protocole X protocol وصحتها	بيان الاجوبة	اتفاقية . ملحق معاهدة
189	1291	psychology of effort	علم النفس للجهد	سيكولوجية الجهد
189	1295	psychometry	علم النفس المعياري	القياس النفسي
189	1297	psychometric	نفساني معياري	قياس نفسي
189	1302	psychosociology X وصحتها social psychology	علم النفس الاجتماعي	علم النفس الاجتماعي
189	1307	instinctual pulsion والاصح instinctive pulsion	دفع غريزي	دافع غريزي
190	1318	question at multiple selection X multiple choice والاصح question	سؤال متعدد الاختيار	سؤال متعدد الاختيار
190	1319	inquiry X -- والاصح questionnaire	استبيان استمارة أسئلة	استبيان . استمارة

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة للمذكورة	تصحيح الترجمة
190	1321	Intellectual quotient x Intelligence quotient (IQ) والاصح	حاصل فكري	حاصل الذكاء
190	1333	ratio	عتل	نسبة
190	1336	recovery	تدارك	استرداد . شفاء . عودة الى وضع سوي
190	1349	research action X action research والاصح	بحث للعمل	بحث فعل
191	1354	reconversion	تحويل	اعادة الى وضع سابق
191	1357	the recreation X recreation والاصح	نظرية الترفيه	استجمام
191	1358	recruiting	انتداب	تجنيد
191	1359	to recruit	انتدب	يجند
191	1364	redoubling	مكرر	مضاعفة . تكرار
191	1367	re-education	الاعادة التربوية	اعادة التربية
191	1385	regressive	ناكص	ارتدائي . انكثائي
192	1393	nierarchized relation والاصح hierarchical relation	علاقة مرتبة	علاقة متسلسلة او متدرجة

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة للمذكورة	تصحيح الترجمة
192	1398	efficiency	مردود	فعالية • كفاية
192	1399	qualitative efficiency	مردود كيني	فعالية كينيتية
192	1402	cumulative records	معلومات متلازمة	سجلات تراكمية
192	1403	rentability minimum required X	مردودية	القابلية للتأجير
192	1416	minimum requirement والاصح	المطلوب الأدنى	المطلوب الأدنى أي الحد الأدنى المطلوب
192	1419	delay	بطء	تاخر • تأخير •
192	1421	retention	حفظ	احتفاظ • استبقاء •
193	1430	trimming	تقليل	تشذيب
193	1445	scientificity X' scientism والاصح	علمية	علمية
193	1451	score	عدد	درجة
193	1452	Low score	عدد متدنسي	درجة منخفضة
193	1453	rough score	عدد خام	درجة خام
193	1454	maximum score	عدد أقصى	الدرجة القصوى
193	1455	minimum score	عدد أدنى	أدنى درجة

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
193	1456	average score	عدد متوسط	الدرجة المتوسطة
193	1457	average score test	عدد متوسط في الاختبار	الدرجة المتوسطة للمفوضين على الاختبار
194	1472	sensibilization X والاصح sensitization	تحسيس	تحسيس : جعل الشيء حساسا
194	1486	treshold X والاصح threshold.	عتبة	عتبة • بداية • مستهل
194	1487	treshold of probability X والاصح threshold of probability	عتبة الاحتمال	عتبة الاحتمال
194	1488	to identify oneself (with)	تفحص	يحدد هوية • يطابق
195	1522	under sample X والاصح sub-sample	عينة فرعية	عينة فرعية
195	1533	under-group X والاصح sub-group	جماعة فرعية	جماعة او مجموعة فرعية
195	1524	under objective X والاصح sub-objective	هدف فرعي	هدف ثانوي او فرعي
195	1525	spacialized X والاصح spatial	فضائي	فضائي او مكاني

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح للترجمة
195	1528	specialized	مختص	متخصص
195	1535	operative stage X والاصح operational stage	مرحلة فعالة	مرحلة اجرائية : احى مراحل النمو العقلى كما حددها بياجيه .
195	1536	probationary period	تربص	فترة اخضاع للتجريب او الملاحظة (كما في حالة فترة التربية والعلمية)
195	1537	probationary period with half- responsibility.	تربص بنصف المسؤولية	فترة اخضاع للتجريب او الملاحظة بمسؤولية جزئية .
196	1543	stature	وضع	قانون . تشريع . نظام اساسى
196	1554	social stratum	نضد اجتماعي	طبقة اجتماعية
196	1555	stratification	تنضيد	مطابقة . تطابق
196	1562	mental structure	بنية فكرية	بناء عقلى
196	1567	subtest	فوق الرانز	رائز فرعى
196	1569	subject	فرد	مفحوص . مادة
197	1582	synactical X وصحتها syntactical	شمولي	تركيبى . اعرابى (خاص بالجمال)
197	1601	technics X والاصح technique	تقنيات	التقنين

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
197	1602	technics of learning X والاصح techniques of learning	تقنيات التعلم	أساليب التعلم
197	1603	technics of comparison X والاصح techniques of comparison	تقنيات المقارنة	أساليب المقارنة
197	1604	technics of story والاصح techniques of story	تقنيات الحكاية	أساليب القصة
197	1605	technics of sampling والاصح techniques of sampling	تقنيات وضع العينات	أساليب اختيار العينة
197	1606	technics of sociometric study X والاصح techniques of sociometric study	تقنيات قياس البحث الاجتماعي	أساليب دراسة العلاقات الشخصية بين أفراد المجتمع وقياسها
197	1607	technics of group X والاصح techniques of grouping	تقنيات للمجموعة	أساليب التجميع
197	1608	technics of oral method X وصحتها techniques of oral method.	تقنيات الطريقة الحوارية	أساليب الطريقة الحوارية
197	1609	technics of motivation for reading وصحتها techniques of motivation for reading.	تقنيات الترويج في المطالعة	أساليب الترويج في المطالعة

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة للمذكورة	تصحيح الترجمة
198	1610	technics of narration X والاصح techniques of narration.	تقنيات للرواية	اساليب رواية القصص
198	1611	technics of dialogued X sketch. وصحتها techniques of dialogued sketch.	تقنيات المشهد للحواري	اساليب المشهد الحواري
198	1612	technology	تقنية	الملم التطبيقي . اللغة التقنية طريقة فنية لتحقيق غرض علمي
198	1613	technological	تقني	تكنولوجيا
198	1618	Proof	شاهد	برهان . دليل
198	1622	average term	لفظ وسيط	متوسط المدة (وخصوصا مدة الفصل الدراسي)
198	1625	operative terms X والاصح operational terms	الفاظ فعالة	مصطلحات اجرائية
198	1628	assimilation test	رائز التلقين	رائز تمثيل أو استيعاب
198	1640	performance test	رائز علمي	رائز اداء
199	1625	valided test X والاصح valid test	رائز صالح	رائز صالح أو صادق
199	1661	turning	تصوير شريط	ادارة . نقل . ترجمة . خراطة

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
199	1664	treatment	ممارسة	معاملة • معالجة
199	1665	statistical treatment	ممارسة إحصائية	معالجة إحصائية
199	1666	transfert X والاصح transfer	تحويل	تحويل
199	1668	transversal	اعتراض	مستعرض • خط مستعرض أو معترض
200	1695	validation	تثبيت	تثبت (من صدق اختبار مثلا)
200	1696	valid	ثابت	صائق أو صالح
200	1697	valided X والاصح validated	مثبت	متأكد من صدقه
200	1699	validity	ثبات	صدق • صحة
200	1700	valorization	تقييم	تثبيت أسعار السلع (بتدخل عون حكومي)
200	1701	valorized	مقيم	مثبت
200	1702	to valorize	قيم	يثبت أسعار السلع
200	1709	verification of homogeneity of variance	التحري في تناسق التقدير	التحقق من تجانس التباين

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
200	1711	video	فيديو	تليفزيونى • تليفزيون
200	1714	sighting	تصويبية	تسديد • تصويبي • تبصر
200	1715	visioning	فحص ومشاهدة الصور	تخيل • تصور
201	1722	shutter		مصراع الكاميرا : بأداة تفتتح وتنطق امام عدسة الكاميرا لادخال النور او ضده
201	1724	view (hold of...)	التقاط المنظر	الاعتقاد بوجهة النظر بان

كلمات وجمل غير مالوفة
في قائمة المصطلحات العلمية
المعدة بواسطة الدكتور / المنجي الصيادي
المذكورة في اللسان العربي - المجلد السادس عشر
(الجزء الثاني)

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح أو التعبير	الترجمة المذكورة
163	332	brute quota	رقم خام
163	338	effective unitarian cost of formation	كلفة الوحدة الفعلية للتأهيل
163	339	unitarian cost of equipment	كلفة الوحدة للتجهيز
163	340	Unitarian cost of functioning	كلفة الوحدة للتسيير
163	341	total unitarian cost	الكلفة الجمالية للوحدة
167	493	dressage	ترويض
167	496	dyscalculy	اعاقة في الحساب
167	498	dyslexy	اعاقة في الكلام
168	499	dyslexical	معوق في الكلام
168	502	dysorthophony	اعاقة في الصوت
169	540	integrated' emission	حصة متكاملة
169	546	pedagogical staffing	تأطير تعليمي

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح أو التعبير	الترجمة المذكورة
173	699	setting of linguistic acquisitions	ترسيخ المكاسب اللغوية
173	719	dispensed formation	تأميل مقدم
176	826	parcellar-information	اعلام جزئي
177	848	institutor	معلم
179	906	labii	نساء (ذاكرة)
179	923	reading-social promotion	المطالعة للرقى الاجتماعى
179	935	judical	خاص باللعب
180	955	furniture of test.	لوازم الرائز
181	997	method by elimination	طريقة الناسخ والمبسوخ ، طريقة الحذف
182	1036	hardword	كلمة صلبة
182	1048	motricity	تحركية
182	1051	mean of approach	وسيلة للالمام
183	1091	well-balanced note	عدد مرجح
184	1108	to objectivy	واضع

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح أو التعبير	الترجمة المذكورة
185	1142	collective-passation	اختبار جماعي
185	1143	consecutive passation	اختبار متتابع
185	1146	paste for fashioning	صلصال للشولبة
185	1150	curative pedagogy	تعليم علاجي
185	1151	pedagogy of expression	تعليم التعبير
185	1152	pedagogy of patterns	التعليم بالنماذج
185	1153	pedagogy of awakening	التعليم المحفز
188	1243	hold of phone	التقاط الصوت
189	1298	psychomotricity	علم النفس التحركي
189	1299	psychopedagogy	علم النفس التعليمي
189	1300	psychopedagogy of languages	علم النفس لتعليم اللغات
190	1327	radiotelevision	الاذاعة والتلفزة
191	1350	docimological research	بحث في منهجية الامتحانات

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح أو التعبير	الترجمة المذكورة
191	1365	re-educator	معيد تربوي
191	1368	orthophonical re-education	اعادة التربية الصوتية
192	1405	socialized recitation	التسميع الجماعي
193	1434	actual rhythm of scholarization	النسق الزامن للترسيم بالمدارس
196	1568	subvocalization	فوق الصوتيات
197	1580	Overvalorization	تقييم فوقى
199	1672	Common trunk	جذر موحد

قائمة المصطلحات التربوية

والنفسية

(انجليزي • عربي)

دكتور / حمدي أبو الفتوح عطيفة

كلية التربية جامعة المنصورة

المصطلح	الترجمة	المعنى
ability	قدرة	هي مقدرة الفرد على القيام بعمل بدني أو عقلي مرتبط بمجال معين سواء أكان هذا الفرد قد حصل على تدريب مسبق أم لم يحصل .
ability grouping	التجميع وفقاً للقدرة	هي طريقة لتجميع التلاميذ أو الطلاب وفقاً لقدراتهم العقلية وذلك لأغراض التدريس .
ability Profile	المظهر الجانبي للقدرة (جانبية القدرة) .	رسم بياني أو تخطيطي يمثل فيه درجة الفرد فيما يتعلق بعدد الاستعدادات والقدرات المستقلة .
ability Test	اختبارات قدرات	اختبارات مبنية تحاول أن تقيم الكفاية الكلية لشخص من الناحية العقلية بدون وجود ضرورة لقياس مهارات متعلته بمادة معينة بمحتوى محدد .
abreaction	تصريف الانفعال • إزالة العقد (بطرائق التحليل النفسي)	التعبير عن ، أو التحرر من مشاعر مكتوبة • من خلال انعاش خبرات تخيلية •
absenteeism	التغيبية • التغيب المتطول • التغيب المزمع عن العمل	فشل التلميذ في الحضور إلى المدرسة بانتظام ، وعامل التغيبية غالباً ما يوجد في حالات الجنوح أو سوء التكيف أو التحصيل المنخفض •
abstraction	تجريد	1) عملية رياضية لا يمكن فيها تخيل نموذج واقعي على سبيل المثال $49 \div 23$ لا يمكن حلها بتخيل أشياء واقعية كما هو الحال في العملية $5 \div 2$ مثلاً حيث يمكن القول بأنه لو كان لدينا برمتاليتين منهما خمسة قروش فكم يكون ثمن الواحدة؟

المصطلح	الترجمة	المعنى
		<p>(2) أي مفهوم غير ملموس يستخدم لشرح أو تفسير ظواهر واقعية مثل مفهوم كمية التحرك الذي يعتبر تجريدا يفسر التغييرات التي تحدث في الحركة .</p> <p>(3) عملية في النمو النفسي عن طريقها يستخلص الفرد للعناصر المشتركة ويجمعها في مفهوم عام .</p> <p>مثل التكرور في الكرة والمنضدة والمجلة والطبق .</p>
absurdities	اختبار الاشياء المنافية للعقل	شكل من اشكال الاختبارات يطلب فيها من المفروض ان يشير الى ما يراه سخيفا أو منافيا للعقل في عبارة أو قصة أو صورة معينة .
academic aptitude	الاستعداد الاكاديمي النمو الاكاديمي	القدرة على الاداء في التربية الاكاديمية بشكل جيد - مثلا الطالب الذي يفوز بمنحة للجامعة على اساس تحصيله في المدرسة أو امتحان قبول يقال ان لديه استعدادا اكااديميا .
academic education	التربية الاكاديمية	تربية من نوع مجرد ونظريات تتطلب عادة مستوى عال من القدرة الاكاديمية .
academic elite	الصفوة الاكاديمية	مجموعة مختارة تعد على مستويات اكايدمية عالية داخل مدارس انتقائية لها متطلبات التحاق اكايدمية دقيقة او في مجموعة خاصة داخل مؤسسة كبيرة غير منتقاة .

المصطلح	الترجمة	المعنى
academic freedom (or liberty)	الاستقلال الأكاديمي	1) حرية المؤسسات التربوية . خصوصا الجامعات في تحديد المقررات والابحاث التي يجب ان تباشرها بدون اجبار من قوى خارجية . 2) حرية المدرسين . خصوصا مدرسو الجامعات . في التدريس ، وحرية الطلاب في دراسة ما يريدونه بدون اجبار او تقييد او رقابة من الآخرين .
academic games or gaming	المباريات الاكاديمية	هي الاستخدام التربوي للمباريات لتحقيق اهداف سلوكية محددة .
academic handicap	التخلف الاكاديمي	هو للتاخر او للضعف الذي يحد من قدرة الطالب على التعلم .
academic persistence	المواظبة الاكاديمية	هي قياس المدى الذي يصله الطلاب في دراستهم بالمدارس او الكليات .
academic probation	اخضاع الفرد اكاميا لفترة من التجربة للتأكد من اهليته للدراسة في صف مدرسي .	فترة من الوقت تعطى للطلاب لكي يحاول فيها ان يبلغ مستوى اكامي معين فشل في الوصول اليه في المحاولة الاولى .
academic Selection	الانتقاء الاكاديمي	هي العملية التي عن طريقها تكون التربية مقيدة بمعايير الاستعداد الاكاديمي . مثلا استخدام الامتحانات كمتطلبات قبول في التعليم العالي .
academic standards	المستويات الاكاديمية	هي المعايير التي تحدها مؤسسة تربوية للحكم على مستويات تحصيل التلاميذ .

المصطلح	الترجمة	المعنى
acceleration	تسريع • تعجيل	<p>(1) في علم نفس الطفوة : زيادة في معدل العمليات النمائية يحتمل أن تكون راجعة الى عوامل بيئية.</p> <p>(2) في التنظيم المدرسي : هي أسرع تقدم التلاميذ من خلال المدرسة • مثل تقديم التلاميذ ذوي القدرات الاعلى الى الامتحانات في سن مبكرة عن اقرانهم من ذوي القدرات الاقل •</p> <p>(3) اغفال سنة من الدراسة • مثل انتقال تلميذ من الصف الثاني للصف الرابع مباشرة •</p>
accessibility	الموصلية • امكانية الوصول • سهولة المثال •	مصطلح يستخدم في التكنولوجيا التربوية لتحديد المدى الذي له يمكن جعل مصادر التعلم متاحة للطلاب الغير قادرين على استخدام هذه المصادر في الاوقات العادية أو المخصصة •
accessory Material	المادة المساعدة	مواد ومعينات تدريس تستخدم لتكميل الكتب المدرسية الاساسية •
accidental errors accommodation	الاطء العرضية تكيف	<p>اخطاء في المشاهدات التجريبية أو في البيانات ترجع الى متغيرات غير معروفة تؤثر في النتائج ويمكن أن تحدث في أي اتجاه •</p> <p>(1) في مجال تشكيل وبلوغ المفهوم / هي العملية التي عن طريقها يعدل الشخص السلوك الحالي ليواجه متطلبات بيئية جديدة في التعلم وهذا هو استخدام بياجيه للمصطلح •</p>

المصطلح	الترجمة	المعنى
		2) في فسيولوجيا الإدراك : تغير في شكل عسة العين التي تركز صورة جسم معين على الشبكية وذلك لمعادلة التغيرات التي تحدث في المسافة بين الشخص والجسم المشاهد .
accomplishment quotient (AQ)	حاصل الانجاز	نسبة العمر التعليمي (EA) على العمر العقلي (MA)
accountability	التفسيرية . قابلية للتفسير أو التمهيل	يستخدم في التكنولوجيا التربوية ليعبر عن المعنى الذي له يمكن عزو أداء الطالب الى التعليم أكثر من عزوه الى العمر . أو لقبول الانتقائي . . . الخ .
acculturation	التثاقف	تعلم بشكل مقصود أو غير مقصود ثقافة معينة من خلال الاحتكاك بها . مثل المهاجرين الذي يكتسبون قيم وأنماط حياة البلد المضيف .
achievement	التحصيل	الأداء في المدرسة أو الكلية على سلسلة مقننة من الاختبارات التربوية . ويستخدم المصطلح بشكل أكثر عمومية لوصف الأداء في مواد المنهج .
achievement age	العمر التحصيلي	العمر الذي يماثل الدرجة المتوسطة على اختبار تحصيلي .
achievement curve	منحني التحصيل	التمثيل البياني للتحصيل في مهمة محددة أو في مجال معين من مجالات الدراسة وذلك بالنسبة للوقت أو عدد المحاولات . . . الخ .

المصطلح	الترجمة	المعنى
achievement quotient (AQ)	حاصل أو نسبة التحصيل	تعبير عن النسبة بين مستوى الاداء المتوقع والمقاس فعلا في برنامج تدريبي أو تربوي . وفي بعض الاحيان يطلق عليه حاصل الانجاز أو النسبة التعليمية .
achievement test	اختبار التحصيل	اختبار مصمم لقياس آثار تدريس أو تدريب معين في مجال معين من مجالات المنهج وتعرفة أناسقازي Anastasi على أنه قياس تأثير مجموعات من الخبرات مقننة نسبيا (مثلا مقرر في الاحصاء) وذلك على عكس اختبارات الاستعدادات التي تقيس التعلم الناتج من خبرة غير متحكم فيها نسبيا .
acoumeter	مقياس السمع	أداة تستخدم لاختبار السمع وذلك عن طريق عمل قرقمة أو أصوات أخرى من أو على أبعاد معينة من المفحوص .
acoustic method	طريقة سمعية	طريقة تستخدم لتدريس الاصم لكي يسمع ويتكلم ، وذلك عن طريق تطوير (زيادة) حساسيته لامتزازات الصوت .
action research	بحث الفعل	بحث تكليفي يتم فيه دراسة مشكلة معينة ، وصياغة ، وعلى نحو محتمل تنفيذ حلول موصى بها . وبعد ذلك مراقبة وتقييم فعالية الاستراتيجية الموصى بها .
action schemes	مخططات الفعل	أنماط من سلوك علني تظهر في المرحلة الحسركبة من مراحل نظرية بياجيه للنمو المعرفي . مثلا فعل الطفل في ملاحظة كرة والانحناء لالتقاطها ورفعها لأعلى هو بمثابة مخطط فعل غالبا ما يتكرر ويرتبط بمخططات أخرى لعمل أعمال أخرى أكثر تعقيدا .

المصطلح	الترجمة	المعنى
action skill	مهارة الفعل	القدرة على تنفيذ السلوك الذي يتطلبه موقف معين • بيسرعة .
active responding	استجابة نشطة	مصطلح يستخدم في التكنولوجيا التربوية للإشارة الى تكرارية ملاحظة استجابات الطالب خلال سلسلة تعليمية .
active variable	متغير نشط	متغير يمكن تغييره أو معالجته بواسطة الباحث التربوي (مثل طريقة التدريس) وذلك عكس متغير السمة الذي لا يمكن معالجته (مثل الذكاء أو الطول)
activity curriculum	منهج النشاط	منهج تقرر فيه ميول أو اغراض الاطفال للبرنامج التربوي للأنشطة الذي يخطط له بشكل تعاوني بين المدرس والتلاميذ .
activity learning/ teaching.	التعلم والتدريس بالنشاط	أي توقف تعلم أو تدريس يتميز بمشاركة من جانب المتعلم وذلك على عكس التعلم السلبي للمعلومات من المحاضرة أو من الحديث أو من العروض المشاهدة مثل طرق النشاط . والتعلم بالاكتشاف والطرق المساعدة على الاكتشاف .
adjustment	التوافق	عملية تكيف السلوك لبيئة جديدة أو متغيرة .
adjustment to teaching	التوافق للتدريس	العملية التي تحدث للمدرس المخضع للتجربة والتي تعديل بنجاح دور طالب التربية العلمية الى دور المدرس المهني .

المصطلح	الترجمة	المعنى
adolescence	المراهقة	تعادل من حيث العمر الزمني للسنوات من 13 التي 19 تقريبا أي المرحلتين الإعدادية والثانوية تقريبا ومن الناحية النمائية تعتبر الفترة ما بين بداية البلوغ والوصول إلى مرحلة الرشد . وتختلف فترة المراهقة في طولها وطبيعتها بين ودخل الثقافات .
adult education affection	تعليم الكبار وجدان	التعليم المقدم للكبار بغرض التربية العامة وليس لاسباب مهنية . (1) مصطلح فني عام يعبر عن السمات الانفعالية والشعورية للخبرة والسلوك . (2) حاجة أساسية للطفولة وذلك اذا أريد للنمو في المجال الانفعالي أن يكون تكيفي وصحي .
affective behaviour	السلوك الوجداني	السلوك الذي يستدل منه على نزعة الفرد لكي يستشعر به ، أو يتبنى اتجاه نحو قيمة معينة أو مجموعة انفعالية .
affective education	التربية الوجدانية	خبرات التدريس أو للتعلم التي يكون محور الاهتمام فيها تنمية الوجدان أو السمات الانفعالية للسلوك في التلميذ .
age equivalent	مكافئ العمر	العمر الذي تعتبر درجة معينة على اختيار ما بالنسبة لدرجة متوسط . مثل العمر العقلي .
age norm	المعدل الاحصائي للعمر	الدرجة المتوسطة لمجموعة عمرية معينة .

المصطلح	الترجمة	المعنى
age pattern analysis	تحليل النمط العمري	1) تحليل لتوزيع العمر بين فئات مختلفة من الناس في مؤسسة معينة . ويمكن أن يكون ذلك للتطيل ذو أهمية كبيرة في تخطيطات القوى البشرية . 2) تحليل توزيع العمر بين الفحوصيين في بحث تربوي .
aggression	المعدون	سلوك للانسان أو الحيوان يقوم فيه بإيذاء نفسه أو الآخرين جسديا ويرى فرويد ولورنر أن هذا السلوك داخلي وتلقائي ولكن يمكن تعلمه كما يمكن أن تؤثر فيه عوامل وراثية .
agnosis	لا لادنية	حالة تحدث عادة نتيجة للتخلف العقلي ويكون فيها الفحوص غير قادر على التعرف على الأشياء والتمييز بين معانيها ويستخدم هذا المصطلح في التربية الخاصة .
agoraphobia	رهاب الخلاء	الخوف المرضي اللاعقلاني من الأرض والفضاء .
	فقدان القدرة على الكتابة	عدم القدرة على الكتابة بسبب التخلف العقلي . وهو مصطلح يستخدم في التربية الخاصة .
aims	غايات أو مقاصد	1) عبارات عامة تعبر عن مقاصد المدرسين والمربين وفي تطوير المناهج فان الغايات هي أغراض توجيهية للمدرس وذلك على عكس الاهداف التي تصف الشيء المطلوب عمله من المتعلم عن نهاية العملية .

المصطلح	الترجمة	المعنى
		(2) غايات مؤسسة هي الاغراض التي من أجلها توجد هذه المؤسسة .
alienation	اختلال عقلي ابعاد تففير	(1) حالة عقلية عند الشخص الذي لديه احساس الانعزال عن بقية المجتمع . (2) حالة سيكولوجية من الاختلال العقلي تجعل الشخص غير قادر على التعرف على الاشياء أو الاماكن المألوفة . (3) مصطلح سوسيوولوجي يعبر عن الحالة التي تعامل فيها المؤسسات الاجتماعية على أنها لها وجود مستقل عن أعضاء المجتمع الذي أوجدها . (4) تستخدم في علم النفس الاجتماعي للمامة لوصف العملية التي عن طريقها يعجز الناشئة عن التكيف مع المجتمع ويظهرون عجز عن الالتزام بنمى مدرسيهم وثقافتهم .
alien culture	ثقافة اجنبية	مصطلح يعبر عن ثقافة تختلف قيمتها ومبادئها وتوقعاتها عن الثقافة العامة للمجتمع أو الامة التي توجد فيها هذه الثقافة .
all-day school	مدرسة اليوم الكامل	هي المدرسة التي تزود التلميذ بالتربية والانشطة المتصلة بها لمدة أطول من اليوم الدراسي العادي بحيث يمكن أن يصل اليوم الدراسي الى المساء .
ail-rounder	متعدد البراعات	تلميذ يكون أداؤه في المدرسة من الناحيتين العقلية والبدنية متناسق بشكل جيد بدون وجود قدرات متميزة عن الاخرى بشكل خاص .
alma mater.	الكلية الام	الكلية التي تخرج منها الشخص .

المصطلح	الترجمة	للمعنى
alphabet (ic) method	الطريقة الابجدية طريقة الترتيب الابجدي	طريقة لتدريس القراءة تهمل فيها القيمة الصوتية للحروف ويقوم التلميذ فيها بتهجى وتسمية الحروف الفردية قبل نطق الكلمة ككل .
alternative hypothesis	الفرض البديل	فرض يوجد استنادا الى حقيقة ان الاحصائي عنده القدرة على رفض صفري بعد التجربة الامر الذي يثبت ان فرقا يوجد بين المتغيرات او قطاعات الدراسة .
ambivert	متكافئ، الشخصية متكافئ، الانبساط والانطواء .	شخص يجمع في ذات نفسه خصائص كل من الانبساط والانتطوي معا .
analysis of covariance (ANCOVA)	تحليل التباين التلازمي	اسلوب تفحص احصائي يستخدم لمقارنة مجموعة او اكثر على متغير ما عندما يكون هناك متغيرا آخر يمكن ان يؤثر في المقارنة .
analysis of variance (ANOVA)	تحليل التباين	اسلوب تفحص احصائي لتقرير ما اذا كانت الفروق بين المتوسطات على مجموعات مختلفة من المشاهدات يتجاوز ما يمكن ان يتوقع ان يحدث عن طريق الصدفة
analytic method of marking.	الطريقة التحليلية في التصحيح (اعطاء الدرجات)	طريقة لتصحيح موضوعات الانشاء والقرارات تعتمد على اعطاء درجات للسماوات المختلفة للقطعة بشكل منفصل . القواعد ، الترابط والعرض المنطقي للمناقشة والدخل الماكس لهذا المخل هو الطريقة الانطباعية للتصحيح .

المصطلح	الترجمة	المعنى
answer centredness	التمركز حول الاجابة	نمط تدريس يشجع فيه التلاميذ على ايجاد الاجابات بأسلوب طقوسي لا يعتمد غالبا على التفكير وذلك على العكس من التمركز حول المشكلة problem centredness. الذي يركز فيه على التفكير حول طبيعة المشكلة .
anti-intellectualism	اللاتعقلية	اتجاه نحو رفض كل ما هو تفكير مجرد واستفناج من وقائع أو مقدمات وفي بعض الاحيان اختفاء لكل ما يعتبر عقلاني .
aphasia	للحبسة . فقد القدرة على الكلام نتيجة لافى اصاب الدماغ .	عدم القدرة على استخدام الكلام (حبسة حركية) أو على فهم الكلام (حبسة حسية) .
appreciation lessons	دروس التقدير أو التذوق .	دروس معدة لاثارة التقدير الجمالي في مواد مثل الفنون والموسيقى والشعر .
a priori knowledge	معرفة ابتدائية أو بديهية أو سابقة للتجربة .	المعرفة التي يتم التوصل اليها حدسيا أو التي تسبق الخبرة أو الاستعمال . وهذه المعرفة عكس المعرفة اليبئية فقط على الخبرة .
aptitude	استعداد . قابلية . أهلية . جدارة .	1) مهارة او قدرة فطرية أو مكتسبة يفترض أنها تشكل أساسا وتؤدي الى بناء قدرة الفرد على تعلم واحراز مستوى معين من التحصيل في مجال معين . وعادة ما يستدل على الاستعداد من اختبار أو ملاحظة واتجاها مكتسبين . 2) في التعلم بغرض التمكن mastery learn in ينظر الى القابلية أو الاستعداد على أنه مقدار الوقت المطلوب لتعلم مهمة ما مستوى معين تحت ظروف تعلم مثالية .

المصطلح	للترجمة	المعنى
aptitude test	اختبار استعداد	هو اختبار غالبا ما يهتم بالمهارات المكانية والميكانيكية للضرورة المهمة ما وغالبا ما يستخدم لاختباراته الاستعداد في العلوم وفي المهن المختلفة التي تتطلب مهارات في المعالجة والتنسيق .
arm-hand steadiness	ثبات او رسوخ للذراع واليد	نوع من أنواع المهارات النفسحركية ويعرف بأنه درجة الدقة والثبات التي بها يكون للفرد قادرا على عمل حركات للذراع واليد .
arm-hand steadiness test	اختبار ثبات الذراع واليد	اختبار يقيس الحركة الدقيقة الثابتة للذراع واليد ويستخدم هذا الاختبار في الارشاد المهني .
artificial intelligence	الذكاء الاصطناعي	قدرة آلة وأداة على أداء وظائف ترتبط عادة بالذكاء البشري .
ascendance	سطوة . هيمنة	النفذة للى الهيمنة في العلاقات الاجتماعية .
aspirational level	مستوى الطموح	مستوى انجاز يحده التلميذ لنفسه . او يحدده فيما يتعلق بالسمات الاكاديمية والاجتماعية والسمات الاخرى للسلوك .
assessment	تقييم	1) في التربية . هو العملية التي بواسطتها يحاول الفرد ان يقيس نوع ومقدار التعلم والتدريس وذلك باستخدام أساليب التقسيم المنعقدة مثل المهام او لتواجبات المحددة والمشروعات والتقييم المستمر والاختبارات الموضوعية والامتحانات النهائية والاختبارات الفنية .

المصطلح	الترجمة	المعنى
		(2) في علم النفس • هو ذلك الفرع من علم النفس التطبيقي الذي يهتم بالاختيار في المواقف التربوية والمهنية والكليينكية على سبيل المثال التقييم النفسى للضعف العقلى والبدنى •
assignment	مهمة أو واجب محدد	(1) مهمة تعلم يوجه فيها الطالب أو مجموعة من الطلاب نحو مباشرتها بأنفسهم • (2) مهمة تدريس محددة لدرس أو لطالب تربوية عملية
assimilation	تمثيل أو تمثل	يستخدم في نظام بياجيه للدلالة على تشرب ودمج خبرات جديدة في أبنية أو مخططات عقلية معطاة على نحو مسبق •
association	تداعي • تزامن	مصطلح سيكولوجى عام يشير الى اى ارتباط يتكون خلال التعلم حيث يتم الانتباه للفكرتين المرتبطتين ببعضهما معا كاجزاء من عملية عقلية مستمرة •
association test (or technique)	اختبار (أو أسلوب) تداعي أو تزامن	(1) اختبار يقيس قوة قدرات عقلية مختلفة والارتباط بينهما • (2) اختبار يقيس طبيعة أو سرعة (أو الاثنين معا) والاستجابات اللفظية للمثيرات اللفظية •
atavism	التاسل الرجعى • عودة الى صفات الاسلاف التي ابتعدت عنها الانسال السابقة •	الارتداد الى الاشكال البدائية للسلوك •

المصطلح	الترجمة	المعنى
attachment (or bond)	ارتباط • رابطة	نزعة المخلوقات الحية نحو الرغبة في ممارسة الاحساس بالوثام مع الاشخاص الآخرين •
attainment	لتحياز • المحرز	الاداء في مادة من مواد الدراسة او في كل المنهج تقيسه الامتحانات او الاختبارات •
attainment test	اختبار انجاز	اختبار لما تم انجازه فعلا في مجال مادة او مهارة معينة وذلك على عكس اختبارات الاستعداد او القدرات الكامنة •
attention	الانتباه	القدرة على التعامل مع جزء من الاحاسيس الواردة بواسطة اعضاء الاحساس ورفض أي احاسيس أخرى •
attitude	اتجاه	قابليته الادراك او الشعور او السلوك نحو اشياء معينة أو أناس محددين في أسلوب معين • ويعتقد أن الاتجاهات تشتق من الخبرة أكثر من السمات الفطرية الامر الذي يجعل في الامكان تعديلها •
attitude/knowledge skill pattern	نمط الاتجاه / المعرفة / المهارة	عوبارا ميترات اداء فرد ما في مهمة او مهنة محددة، حيث يقرر الاتجاه المدخل ، بينما تعتبر المعرفة هي الحقائق المتصلة بالمهمة ، أما المهارة وبهذا المعنى فهي مقدار القدرة على الاداء •

المصطلح	الترجمة	المعنى
attitude measurement	قياس الاتجاه	هو استخدام مقاييس واختبارات الاتجاه المدة لالقاء الضوء على سمات المزاج والشخصية .
attitude scale	مقياس الاتجاه	مقياس للشخصية يحاول وضع الفرد في مكان ما على سلسلة متصلة متفق عليها فيما يتعلق باتجاه معين وتوزع مقاييس الاتجاه نحو اعطاء مقادير كمية لسمات معينة او لاستجابات الشخصية بشكل عام .
atypical pupil	تلميذ شاذ أو غير سوي	التلميذ الذي يختلف بشكل واضح عن الآخرين في نفس الفصل أو الفئة سواء من الناحية البدنية أو العقلية أو الانفعالية .
audio aids	وسائل سمعية	مصطلح عام يستخدم ليشير الى الادوات الصوتية المنتشرة في التدريس والتعلم مثل الراديو وأجهزة التسجيل .
audiolingual methods. audiolingual skills	طرق سمعية لغوية . مهارات سمعية لغوية .	طرق لتعليم اللغة مبنية على المثيرات السمعية . مهارات لغوية تتصل بصفة خاصة بالاستماع والحديث .
audio-visual aids (AVA)	معينات سمعية بصرية	مصطلح عام يشير الى الادوات المعدنية والوسائط المستخدمة في التعلم والتدريس والبحث وتشتمل هذه المعينات على كل أشكال الاعلام الشفافة والاذاعات الصوتية والمرئية والخرائط والرسوم التوضيحية .

المصطلح	الترجمة	المعنى
audio-visual instruction	تعليم سمعي بصري	تدريس أو تعليم يعتبر استخدام المعينات السمعية أو البصرية أو كلاهما فيه جزءا متكاملًا أو مكملًا .
authoritarian classroom climate	مناخ خضوعي في حجرة الدراسة	حجرة دراسة يكون فيها المدرس انضباطي بشكل صارم وحازم ومنظم ومرتب ويكون التعليم شكلي ويوجهه المدرس وتتميز حجرة الدراسة بوجود حركة قليلة .
authoritarianism	تسلطية	مكون رئيسي للشخصية التسلطية يتميز عادة باتجاهات اجتماعية معادية للديمقراطية وبالالتزام الصارم بالقيم التقليدية وبالتقبل غير الناقد للسلطة وبالعنوان اتجاه أولئك الذين يرفضون قيمهم وبالانتقال إلى التحررية . وبالإيمان بالقولبات وبعمليات تفكير صارمة وغير مرنة .
authority	مستند . مرجع . ثقة	وضع للفرد في العلاقات الاجتماعية يسمح له بأن يؤثر في أفراد الجماعة الآخرين . ويمكن أن تمنح الثقة أو السلطة رسميا للفرد استنادا إلى دوره (كمدرس أول مثلا) واستنادا إلى معرفته التي يمتلكها كخبير (الطبيب في موقع حادثة ما) .
authority figure	شخص مرجع	فرد ينظر إليه على أنه يمتلك هيمنة أو سيطرة أو خبرة أو تأثير سواء بصورة رسمية أو غير رسمية

المصطلح	الترجمة	المعنى
auto-instructional aids.	معينات تعليمية ذاتية	مصطلح عام يشير الى المواد التعليمية الذاتية التي تتضمن التعليم بمساعدة الحاسبات الآلية والمعينات الميكانيكية الكهربائية والتعليم المبرمج .
automation	اتمته	استخدام أدوات ميكانيكية أو كهربية أو مبدروليكية أو هوائية معقدة أو جميعهم في أسلوب يستخدم بشكل كامل أو جزئى المشاركة البشرية .